


A detailed botanical line drawing of Mimosa pudica. The illustration shows several stems with deeply lobed, pinnate leaves. The flowers are large and papilionaceous, with a prominent central stamen. A dark green banner with white text is overlaid on the center of the image. The background is a light green color with a subtle pattern of small, darker green dots.

**VRT**  
**MIMO GREDE**



☞ Nekoč je park na Taboru živel, ljudje so se veliko družili zunaj, sedeli na klopcah in se sprehajali po promeni. Otroci so se med seboj poznali in se družili.

*prebivalec četrti Tabor*

☞ There was a time once when Tabor park was actually alive, people spent a lot of time outside, they sat on the benches and walked across the promenade. Children knew each other and spent time together.

*neighbour of the Tabor local district*

Sodobni posameznik se v današnjem času sooča z novo kompleksnostjo in išče drugačne in sveže načine, ki bi oplemenitili njegovo bivanje. *Vrt mimo grede* je pravzaprav nadaljevanje Bunkerjevih predhodnih projektov, v katerih ustvarjamo nove prostore, ki ljudem omogočajo aktivno sodelovanje v širšem družbenem in kulturnem prostoru. Za osišče smo si tokrat izbrali urbano vrtnarjenje, kjer se za navidez povsem romantično željo po vrnitvi k naravi razgaljajo različne aktualne teme sodobnega urbanega človeka. Vrtovi govorijo o pomenu prostora, še posebej zelenih in družabnih površin, o ekologiji in avtentičnosti, ki jo izpodriva vsesplošna komercializacija življenja, o omejitvah samozadostnosti in potrebi po solidarnosti.

Na večplastnost tematike smo želeli opozoriti že z naslovom. *Vrt mimo grede* izhaja iz najbolj prepoznavne lastnosti mestne četrti Tabor: njene prehodnosti. Vrt pa predstavlja prostor miru, a tudi skupnega preživljanja časa, torej prostor, ki morda to mimohodnost lahko kdaj vsaj za hip ustavi. *Vrt mimo grede* je mišljen tudi kot koncept, ki odgovarja današnjim zahtevam po hitrem, učinkovitem, vsakomur dostopnem, saj je vrt lahko karkoli, kjerkoli, tudi zgolj cvetlični lonček na okenski polici. Možnosti, kako vrtnariti v mestu, je ogromno, in bolj kot se naravni prostor krči, več inovativnosti in izvirnosti

potrebujemo za vzpostavljanje vrtičkov, zelenega. Pri konceptu *Vrta mimo grede* gre obenem za vrt, ki raste, mimo, izven grede. Zanimivo in pomembno ni le tisto, kar je gojeno in negovano, pač pa tudi vse, kar raste divje, samosvoje. V naravnem, spontanem ponovno odkrivamo lepoto in kvaliteto.

*Vrt mimo grede* nastaja v okviru projekta Sostenuto, ki povezuje sedem partnerjev iz petih mediteranskih dežel: Francije, Italije, Španije, Črne Gore in, seveda, Slovenije. Vsak od partnerjev na svojem kulturno-umetnostnem področju preizkuša vpliv kulture na socialne in ekonomske inovacije določenega prostora. V Bunkerju smo se zamejili na ljubljansko mestno četrt Tabor, čeprav naše umetniško delovanje sega širše. Odločitev za Tabor je povsem očitna. Predstavlja našo neposredno soseso, v katero želimo čim bolj konstruktivno vtakati naše delovanje ter s tem tudi sami prispevati k dvigu kvalitete bivanja. Z istim namenom se tudi povezujemo z ostalimi kulturnimi akterji tega prostora v Kulturno četrt Tabor.

Projekt je zastavljen kot daljši proces, ki smo ga začeli letos spomladi s peštrim naborom aktivnosti. Te se med seboj razlikujejo tako po vsebinskem poudarku kot po obsegu in trajanju. V času festivala postavljamo na ogled nekatere že nastale rezultate naših prizadevanj, obenem pa vas vabimo k sodelovanju pri aktivnostih, ki se šele začenjajo.

 Katarina Slukan



Faced with the new complexities of the present time, a contemporary individual finds himself perpetually seeking new and innovative ways to help enrich his existence. Attempting to create new spaces in order to enable the active cooperation of people in a wider social and cultural context, Bunker correspondingly conceived several projects in the past to fulfil this aim, whereby the project *Garden by the Way* represents the most recent effort in this direction. The general idea of the project revolves around urban gardening, an activity comprising and revealing various themes of interest for a contemporary urban individual. The concept of a garden thus serves as a window to a debate on the meaning of space, especially when it comes to the question of green and social surfaces, also touching upon the subjects of ecology, authenticity (being devoured by the all-encompassing commercialization of life), solidarity, and the limits of self-sufficiency.

The title of the project itself reveals the inherent multifacetedness of the theme addressed. In its name, *Garden by the Way* literally grasps the most visible characteristic of the Tabor local district: its transitional nature. A garden represents a peaceful place, one that allows people to spend time together in a manner which may defy transitiveness. *Garden by the Way* is also introduced as a conceptual solution to the currently existing universal demand for speed, efficiency, and broad accessibility, since a garden can be understood as practically anything and set up practically anywhere, including in the form of a simple flowerpot standing on a window shelf. There are endless possibilities for gardening in the city and the vanishing of the natural space requires us to employ an innovative attitude and originality in establishing a garden and growing greenery. As suggested by the name *Garden by the Way*, the garden referred to may also be seen as whatever grows along the way,

outside the garden bed. It is not only the carefully bred and cultivated plants that are considered interesting and important, but also everything growing wild and in its own unique way. Beauty and quality thus come to be seen once again in all things natural and spontaneous.

*Garden by the Way* is an action performed within the framework of the Sostenuto project, which brings together seven partners from five Mediterranean countries: France, Italy, Spain, Montenegro and, naturally, Slovenia. While all the partners are coming from general culture-art domain, each of them is specifically focused on establishing the way culture influences social and economic innovation within a given space. Bunker thus outlined the Tabor local district as its essential area of focus in relation to this project, whereas its broader artistic activity as an institution expands far beyond this territory. Tabor is a rather obvious choice here. It represents our immediate neighbourhood and subsequently the space we wish to inscribe with our work in the most constructive manner possible in order to improve the quality of life here. Based on similar ambition are also the bonds formed with other cultural players coming from this space, which represent the basis behind the emerging Tabor Cultural Quarter.

The project is envisaged as a long-term process that already began this spring with a diverse set of activities, which differ in regard to content as well as their range and duration. Our efforts gave birth to some of the already existing results, which we would like to present during the Festival time and at the same time invite everyone to cooperate with activities that are yet to begin.

 **Katarina Slukan**

 **Torek, 17. avgust Tuesday, August 17th**

17.00 **ONKRAJ GRADBIŠČA / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE**

 **Četrtek, 19. avgust Thursday, August 19th**

15.00 – 19.00 **ONKRAJ GRADBIŠČA / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE**

 **Petek, 20. avgust Friday, August 20th**

22.30 **Ackroyd & Harvey: ON THE FIELD**

 **Sobota, 21. avgust Saturday, August 21st**

17.00 **Odprtje razstave V ISKANJU ZELENE ČETRTEI / Exhibiton opening IN SEARCH OF THE GREEN QUARTER**

18.00 **Okrogla miza RAZKORAK MED LEPIM IN UPORABNIM V JAVNEM PROSTORU / Round-table discussion THE DICHOTOMY BETWEEN AESTHETICS AND FUNCTIONALITY IN PUBLIC SPACE**

 **Nedelja, 22. avgust Sunday, August 22nd**

11.00 **Sprehod POGLED MIMO GREDE / Walk A LOOK BY THE WAY**

 **Ponedeljek, 23. avgust Monday, August 23rd**

11.00 **Sprehod ISKANJE IZGUBLJENEGA VRTA / Walk IN SEARCH OF THE LOST GARDEN**

 **Četrtek, 26. avgust Thursday, August 26th**


**ONKRAJ GRADBIŠČA / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE**

 **Sobota in nedelja, 28. in 29. avgust Saturday and Sunday, August 28th and 29th**

10.00 – 14.00 **FILMSKA USTVARJALNICA / FILM WORKSHOP**

 **Nedelja, 29. avgust Sunday, August 29th**

17.00 **Sprehod POGLED OD ZUNAJ / Walk A LOOK FROM THE OUTSIDE**

 **Ponedeljek, 30. avgust Monday, August 30th**

cel dan / all day **ONKRAJ GRADBIŠČA, Dan s kozo / BEYOND THE CONSTRUCTION SITE, A Day with a Goat**

11.00 **Sprehod DIVJE SEME / Walk WILD SEED**

 **Ponedeljek in torek, 30. in 31. avgust Monday and Tuesday, August 30th and 31st**

10.00 – 14.00 **DELAVNICA RISANEGA FILMA / CARTOON WORKSHOP**



Foto: Kud Obrat

🌸 **Gradbišče ob Resljevi cesti 34 INTERVENCIJA**

## ONKRAJ GRADBIŠČA

Z odprtjem mirujočega gradbišča ob Resljevi ulici bo kulturno-umetniško društvo Obrat opozorilo na potencial mestnih degradiranih območij in kolaborativnih intervencij v urbani prostor. V sodelovanju z okoliškimi stanovalci in drugimi bodo v času festivala in po njem mirujoče gradbišče spremenili v dinamičen in kreativen skupnostni prostor.

**Torek, 17. avgust ob 17.00**

**SREČANJE S SOSEDI PRED MIRUJOČIM GRADBIŠČEM**

**Četrtek, 19. avgust od 15.00 do 19.00**

**ČISTILNA AKCIJA IN PIKNIK NA MIRUJOČEM GRADBIŠČU**

**Četrtek, 26. avgust**

**NAMESTITEV NOVIH VRAT ZA VSTOP NA MIRUJOČE GRADBIŠČE**

**Ponedeljek, 30. avgust**

**DAN S KOZO, CELODNEVNA UMETNIŠKA AKCIJA**

Polonca Lovšin bo na lokaciji preživela dan s kozo in sledila njenemu gibanju po divje zaraščanem terenu. Na osnovi beležk o kozinem gibanju bo naredila načrt za nove poti na mirujočem gradbišču.

Projekt je del programa Kud-a Obrat *Prostorske raziskave*. Kud Obrat (Polonca Lovšin, Stefan Doepner, Apolonija Šušteršič, Urška Jurman, Tomaž Tomažin) deluje transdisciplinarno in v projektih obravnava različne aktualne pojave, ki karakterizirajo sodobno družbo in umetnost. V zadnjem času se v svojih projektih še posebej posvečajo razmerju med umetnostjo in javnim urbanim prostorom.

 The construction site on Resljeva street 34 INTERVENTION

## BEYOND THE CONSTRUCTION SITE

The Kud Obrat art group will open a long-deserted construction site and thus shed light on the potential of the city's degraded areas for its inhabitants and other visitors passing-by. The purpose of this action is to transform the desolate construction site into a dynamic and creative mutual space through cooperation with the surrounding inhabitants and others interested.

**Tuesday, August 17th at 5.00 pm**

**MEETING OF THE INTERESTED PARTIES IN FRONT OF THE DESOLATE CONSTRUCTION SITE ON RESLJEVA STREET**

**Thursday, August 19th from 3.00 – 7.00 pm**

**CLEANING ACTION AND PICNIC AT THE DESOLATE CONSTRUCTION SITE**

**Thursday, August 26th**

**INSTALLATION OF NEW DOOR TO MAKE AN ENTRY TO THE CONSTRUCTION SITE**

**Monday, August 30th**

**A DAY WITH A GOAT, ALL-DAY ART ACTION**

Polonca Lovšin will spend a day with a goat on the specified location and follow the goat's movements across the widely grown area in order to make a plan of new paths for the desolate construction site, based on the notes describing the goat's movement.

The project is a part of the Kud Obrat program entitled *Spatial Investigations*. Kud Obrat (Polonca Lovšin, Stefan Doepner, Apolonija Šušteršič, Urška Jurman, Tomaž Tomažin) functions in an transdisciplinary manner and deals with various present issues, which define contemporary society and art. Their recent projects have been particularly focused on the relationship between art and the public urban space.



Foto: Ackroyd & Harvey

**Petek, 20. avgust ob 22.30, razstavljeno do 30. avgusta**

 Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja

## ON THE FIELD

Delo britanskega umetniškega tandema Ackroyd & Harvey zaznamuje razmislek o naši bivanjski prihodnosti in ekologiji. Bila sta del ekspedicije *Cape Farewell*, njuna dela pa so na presečišču kiparstva, fotografije, arhitekture in ekologije. Na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja, kjer se je včasih reklo Na travniku, bosta postavila skulpture, na katerih z manipulacijo svetlobe in zakonitostmi fotosinteze v travnatne površine izrišeta človeške obraze.

**Friday, August 20th at 10.30 pm until August 30th**

 Platform by the Slovene Ethnographic Museum

## ON THE FIELD

The work of the British art tandem Ackroyd & Harvey is characterized by a reflective stance towards our future mode of being in relation to ecology. They took part in an expedition entitled *Cape Farewell*, whereas their works stand on the crossroad between sculpture, photography, architecture and ecology. They will create their sculptures on the platform by the Slovene Ethnographic Museum (a place once referred to *On the Field*), drawing human faces on the grass surface by manipulation of light and by utilizing their knowledge of photosynthesis as a process.



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebinska publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.



**Sobota, 21. avgust ob 17.00, razstavljeno do ponedeljka, 30. avgusta**

 **Hostel Celica, galerija Srečišče RAZSTAVA**

## V ISKANJU ZELENE ČETRTEI

Z omenjeno razstavo se bo zaključil del procesa, ki smo se ga lotili skupaj s študentkami Šole uporabnih umetnosti Famul Stuart in z njihovim mentorjem arhitektom Aleksandrom S. Ostanom. Podali smo se v raziskovanje prisotnosti, problemov in kvalitet zelenih površin v četrti Tabor. Po izsledkih raziskave, ki jo je Bunker izvedel v začetku leta z Matjažem Uršičem in Špelo Drnovšek Zorko, namreč večina prebivalcev in mimoidočih v tem predelu mesta najbolj pogreša ravno zelenje ter prostor za počitek in klepet. Razstava ni namenjena le predstavitvi naših opažanj, z njo želimo s procesom ozelenjevanja četrti pravzaprav šele začeti in v razmislek ter aktivnosti vključiti tudi vas, obiskovalce.

Osrednji del razstave bo pohoden zemljevid četrti Tabor, na katerem bodo označeni in ovrednoteni mnogi prostori in točke pogledov, ki predstavljajo presečišče zelenih zgodb. Vabimo tudi vas, da na njem zabeležite svoja opažanja in predloge! Razstava se bo nadaljevala s štirimi različnimi sprehodi po soseski, ki jih bodo vodili posebni gostje. Pričetek sprehodov bo vsakič v razstavnem prostoru Hostla Celica.

**Saturday, August 21st at 5.00 pm, on exhibit until Monday, August 30th**

 **Hostel Celica, Srečišče Gallery EXHIBITION**

## IN SEARCH OF THE GREEN QUARTER

This exhibition represents an epilogue in the process which we undertook together with the students from the Famul Stuart School of Applied Arts and their mentor, an architect Aleksander S. Ostan. We focused on exploring the presence, difficulties and qualities of the green surfaces in the Tabor local district. According to findings of a research performed by Bunker together with Matjaž Uršič and Špela Drnovšek Zorko in the beginning of this year, the majority of inhabitants and passers-by in this part of the city seem to miss the greenery and a space to rest and chat casually. This exhibition is not only about presenting our findings, but marks the beginning of an effort to turn the Tabor local district green and to thereby invite you, the visitors, to participate in thought and action.

Essential part of the exhibition will be a walking map of the Tabor local district, featuring several spaces and sight-viewing spots, which represent a crossroad of various green stories. You are welcome to add your own observations and suggestions to it.

The exhibition will continue in live version by four different tours across the neighbourhood, guided by special guests. The departure point for the participants will be the exhibition space in Hostel Celica.



**Sobota, 21. avgust ob 18.00**

 Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja OKROGLA MIZA

## RAZKORAK MED LEPIM IN UPORABNIM V JAVNEM PROSTORU

Vsak čas ima kriterije bodisi lepote bodisi uporabnosti, ki nekako prevladujejo in dajejo pečat nekemu kraju. Kakšna je vizija in podoba današnje mestne četrti Tabor, za katero stanovalci pravijo, da nima identitete in da je v njej vse mimobežno in mimogrede? Kako sprejeti tako socialni izziv časa kot izziv okolja in napraviti razpoložljive prostore bolj uporabne, privlačne za ljudi, ki v njih živimo in jih uporabljamo? Kakšno vlogo ima tu posameznik? Z umetniki, arhitekti in urbanisti se bomo pogovarjali o javnem prostoru in o estetskih usmeritvah, ki ga določajo v odnosu do uporabnega in trajnostnega.

**Moderatorica:** Nevenka Koprivšek

**Sodelujejo:** Heather Ackroyd, Dan Harvey, Majda Širca, Aleksander S. Ostan, Ira Zorko, Maja Hawlina, Aidan Cerar, Kud Obrat, Paz!Park, ProstoRož



Foto: Aleksander S. Ostan

**Saturday, August 21st at 6.00 pm**

 Platform by the Slovene Ethnographic Museum ROUND-TABLE DISCUSSION

## THE DICHOTOMY BETWEEN AESTHETICS AND FUNCTIONALITY IN THE PUBLIC SPACE

Every period has certain criteria regarding either beauty or functionality, which pervade and thus leave their stamp on a place in time. What is the vision and the image of the Tabor local district, which is considered to lack any real identity due to its fleeting and passing spirit? What would be the proper action to take in order to face the social challenge of the present time as well as the current environmental challenge and thus make the available spaces more functional and attractive for people living in and using them? Our conversation with artists, architects, and urban planners will focus on the subject of public space and the aesthetic principles which determine it with regard to functionality and permanence.

**Moderator:** Nevenka Koprivšek

**Participants:** Heather Ackroyd, Dan Harvey, Majda Širca, Aleksander S. Ostan, Ira Zorko, Maja Hawlina, Aidan Cerar, Kud Obrat, Paz!Park, ProstoRož



**Nedelja, 22. avgust ob 11.00**

☼ sprehod vodi Aleksander S. Ostan

## POGLED MIMO GREDE

Ob sproščnem sprehodu skozi Tabor bomo odstirali drugačne percepcije »kvarta« s poudarkom na pogledih in branjih njegovih zelenih prostorov: od urejenih do zavrženih, od evidentnih do skritih, od javnih do zasebnih ... vse s pozornostjo, ki bo razpeta od celote do detajla.

Aleksander S. Ostan je arhitekt in urbanist, ki se ukvarja s širšim poljem kulture bivanja; snuje, projektira, predava, piše, vodi delavnice, fotografira in riše.

**Sunday, August 22nd at 11.00 am**

☼ Walk by Aleksander S. Ostan

## A LOOK BY THE WAY

A relaxed walk across Tabor will shed light on different perceptions of the quarter with a special emphasis placed on various ways of seeing and reading its green surfaces: from those well arranged to those deserted, from those most evident to those hidden to the eye, from those public to those privately secluded ... All of these surfaces will be observed with an eye encompassing both the whole picture as well as every detail.

Aleksander S. Ostan is an architect and an urban planner interested in culture of being in a broader sense of the word: he conceptualizes, creates plans, lectures, writes, runs workshops, draws and deals with photography.



Foto: Suzana Kajba



Foto: Gregor Gobec

**Ponedeljek, 23. avgust ob 11.00**

☼ sprehod vodi Ira Zorko

## ISKANJE IZGUBLJENEGA VRTA

Arhitekt, permakulturnik in pripovedovalec Ira Zorko, ki se po dolgih letih vrača v spremenjeno okolje svojega otroštva, ko je v 60. in 70. letih prejšnjega stoletja prebival na Rozmanovi 2, v Ravnikarjevi stolpnici nekje v višini zvonov cerkve sv. Petra, bo vodil improviziran sprehod po Taboru in Šempetru.

Radovedni bomo s pomočjo starih zemljevidov odkrivali ohranjene sledove prejšnjega tisočletja, šteli otroke na igriščih, zelenjavne vrtove in sadno drevje. Morda bomo pokukali v kakšno odprtino za metanje premoaga ali vežo in se skozi njo pretihotapili na notranja dvorišča, iskali krojača in čevljarja ter nekdanje pipe z vodo za odžezanje, naleteli na kakšnega zanimivega prebivalca in z njim poklepotali. S svojimi telesi bomo iskali obseg največjega drevesa v okolišju, občasno bomo hodili miže ter se povzpeli na teraso katere od stolpnic ali zvonik in iskali daljne poglede.

**Monday, August 23rd at 11.00 am**

☼ Walk by Ira Zorko

## IN SEARCH OF THE LOST GARDEN

An improvised walk across Tabor and Šempeter with an architect, permaculturalist and a storyteller Ira Zorko, once again returning to the completely changed area of his childhood. He used to live at Rozmanova 2, in the Ravnikar apartment building in the height of the St. Peter church bells.

We will be in a relaxed and curious spirit for about an hour, discovering the preserved traces of a past millennium by the help of the old maps, counting children on the playgrounds, vegetable gardens and fruit trees, taking a peek in a coal storage hole or a doorway and smuggle ourselves into the inner courtyards, looking for a tailor, a shoemaker and ancient water pipes to cool ourselves down, running into an interesting inhabitant for a chat, measuring local trees with our bodies, walking with our eyes closed every now and again, climbing up a terrace of one of the skyscrapers or bell towers in search of distant view.



Foto: Suzana Kajba

**Nedelja, 29. avgust ob 17. 00**

🌿 sprehod vodi Maarten Roels

## POGLED OD ZUNAJ

Maarten Roels, ki k nam prihaja iz Bruslja, se intenzivno ukvarja z razvijanjem novih ekonomskih modelov delovanja podjetij in organizacij, ki želijo potrošnike vključiti v produkcijski proces. Kot soustanovitelj enega največjih skupnostnih vrtov (community gardens) v Bruslju se posveča participatornosti, samooskrbi in nenedarnim izmenjavam. Skozi svoje izkušnje bo osvetlil potencial tega prostora.

**Sunday, August 29th at 5.00 pm**

🌿 Walk by Maarten Roels

## A LOOK FROM THE OUTSIDE

Brussels-based Maarten Roels is passionately involved in development of new economic models for the functioning of companies and organisations, which would like to include the consumers into the process of production. He is interested in the themes of participation, self-sustainment and non-monetary exchanges as a co-founder of one of the largest community gardens in Brussels. He will highlight the potential of this space by drawing on his own experience.

**Ponedeljek, 30. avgust ob 11.00**

🌿 sprehod vodi Zlatko Zajc

## DIVJE SEME

Bogastvo tega, kar nas ves čas obdaja, skoraj vedno prezremo. Tokrat bomo poudarili tisto, kar raste divje in neurejeno okoli nas v mestu z znanjem Zlatka Zajca, ki ga mnogi poznate kot Zlatka Zakladka. V današnjem svetu vedno bolj prevladujejo kriteriji estetskega minimalizma. Česar se ne da popolnoma ukrotiti in podrediti človekovi volji, preprosto ne sme biti.

Z akcijo Divje seme želimo opozoriti na pomen in lepoto samoniklega, avtentičnega. Čeprav se bomo prvenstveno osredotočili na uporabno in zdravilno vrednost rastlin, pa se želimo pokloniti tudi čaru življenjske moči divjega.

**Monday, August 30th at 11.00 am**

🌿 Walk by Zlatko Zajc

## WILD SEED

It happens almost all the time that we simply overlook the abundance of what surrounds us. This time we will draw attention to what grows wild and unattended around us in the city by the help of Zlatko Zajc, also known to many as Zlatko Zakladko. Today's world is becoming ever more subjected to the criteria of aesthetic minimalism. What refuses to be completely tamed and subordinated to the mastery of a man simply does not and cannot exist. The purpose of the action entitled Wild Seed is to bring attention to the meaning and the beauty of what is self-sown and authentic. Even though our main interest lies in useful and healing value of plants, the wider purpose of this action is to pay tribute to the magic inscribed in the vital force of the wild.



Foto: Suzana Kajba



Kinodvor

## FILMSKA USTVARJALNICA IN DELAVNICA RISANEGA FILMA

Zelenemu v domačem mestu se bodo posvetili tudi najmlajši na filmski ustvarjalnici in delavnici risanega filma. Pripravlja jo Kinobalon, program za otroke in mlade v Kinodvoru, v sklopu poletnega maratona otroških in mladinskih filmov.

**Sobota in nedelja, 28. in 29. avgust od 10.00 do 14.00**

### KAKO RASTE FILM?

Filmska ustvarjalnica *Kako raste film?* bo nastajala pod vodstvom mentorjev Društva zaveznikov mehkega pristanka Krško (DZMP), na kateri bodo z lastno filmsko govorico otroci razkrivali pomen zelenega v domačem mestu.

**Ponedeljek in torek, 30. in 31. avgust od 10.00 do 14.00**

### KAKO RASTE RISANKA?

Otroci bodo svoj prvi kratki risani film o vrtovih domišljije ustvarili na delavnici risanega filma *Kako raste risanka?* z mentorji Društva za oživljanje zgodbe 2 koluta.



Kinodvor

## FILM AND CARTOON WORKSHOPS

Youngsters will also have a chance to dwell on the theme of the greenery in one's home town at film and cartoon workshops. These will be held in the framework of the Kinodvor children and youth program entitled Kinobalon, as a part of the summer film marathon for children and youth.

**Saturday and Sunday, August 28th and 29th from 10.00 am to 2.00 pm**

### HOW DOES A FILM GROW?

A film workshop entitled *How Does a Film Grow?* will be held under the mentorship of Društvo zaveznikov mehkega pristanka Krško (DZMP) and will allow children to reveal the meaning of greenery in the home town through their own film language.

**Monday and Tuesday, August 30th and 31st from 10.00 am to 2.00 pm**

### HOW DOES A CARTOON GROW?

Children will create their very own first cartoon on the theme of gardens of imagination at the cartoon workshop entitled *How Does a Cartoon Grow?* under the guidance of Društvo za oživljanje zgodbe 2 koluta.

## AKCIJA PAZ!LONČEK

Mojca Balant, Katja Fak, Urša Kisovec, Urška Kranjc, Tanja Maljevac, Maša Šorn in Petra Vertelj Nared, krajinske arhitektke, ki delujejo pod imenom Paz!park, so izvedle akcijo Paz!lonček. Akcija je bila namenjena posameznim navdušencem, ki nimajo pogojev za vzgojo zunanjega vrta, da vseeno poskusijo z minimalno možno obliko vrtarjenja: vzgojo zelišč in drugih uporabnih rastlin v cvetličnih lončkih. V sodelovanju z Art centrom Pionirskega doma so odprli začasno zbiralnico rabljenih lončkov, udeleženci sobotnih delavnic pa so lahko lončke, ki so jih predhodno poslikali otroci v delavnicah poletnega varstva, zasadili in odnesli domov.

Paz!lonček je nastal v sklopu koncepta 3P: Pr!spevaj, Predelaj, Pr!hrani, v okviru katerega se Paz!park usmerja na področje recikliranja, medgeneracijskega sodelovanja ter prepletanja javnega in zasebnega.

## ACTION PAZ!LONČEK

Landscape architects united under the name Paz!park – Mojca Balant, Katja Fak, Urša Kisovec, Urška Kranjc, Tanja Maljevac, Maša Šorn and Petra Vertelj Nared – performed an action entitled Paz!lonček. The action attempted to reach out to those individual enthusiasts who lack resources for the outside gardening, but would be willing to give minimalist gardening a try in a form of growing herbs and other useful plants in flowerpots. They opened a temporary repository for used flowerpots, whereas the participants of Saturday workshops could plant something in the flowerpots previously painted by children in the summer day care and then take these flowerpots home. The action Paz!lonček is grounded in the 3P concept: Provlde, Process, Preserve and coincides with domains of recycling, intergenerational collaboration and intertwinement of the public and the private.



Foto: Suzana Kajba



Foto: Boštjan Kavčič

## IZSLEDKI ANALIZE TOPINAMBURJA

Boštjan Kavčič od leta 2001 aktivno deluje na področju vrtničarstva v mestih. Na Mladih levih se nam je pridružil že lansko leto z vrtno inštalacijo Vrtni park na enem od parkirišč Prostoroz09\_ulica. Letos bo na podlagi primerjave posajenega topinamburja v Ljubljani in Kamniku predstavil analizo toksinov in prehranskih vrednosti v mestu gojene hrane.

## FINDINGS OF THE JERUSALEM ARTICHOKE ANALYSIS

Boštjan Kavčič has been active in the field of urban gardening ever since 2001. He participated at The Mladi Levi Festival last year with a garden installation entitled Garden Park at one of the parking lots Prostoroz09\_ulica. This year he will present his findings related to a toxins and nutritional value analysis of the food grown in the city on the basis of a comparison performed between Jerusalem artichoke planted in Ljubljana and the same species planted in Kamnik.

## DELAVNICE ZA MLADE IN NAJMLAJŠE

Na naše veliko zadovoljstvo so se projektu pridružile tudi nekatere šole in vrtci. Na Osnovni šoli Toneta Čufarja smo konec junija, ob zdaj že tradicionalnem Dnevu soseda, postavili dve veliki gredi in vanju pod mentorstvom Borisa Frasa, predsednika Zveze združenj slovenskih ekoloških kmetov Biodar, zasadili vrtno zelenjavo in cvetlice. Učenci šestega razreda so se pri pouku tehnike in tehnologije s pomočjo Aleksandra S. Ostana posvetili kritičnemu premisleku njihovega šolskega igrišča in zarisali predloge za njegovo kvalitetnejšo ureditev. Vrtec dr. Franceta Prešerna je obiskal Ira Zorko, arhitekt s širokim znanjem permakulture in mnogih zgodb, in se z otroki lotil snovanja ter gradnje dišavne gredice v obliki spirale.

## WORKSHOPS FOR THE YOUTHFUL AND THE YOUNGEST

It is our great pleasure to have certain schools and kindergartens join the project as well. We created two large garden beds next to the Tone Čufar Primary School on the Neighbour's Day which took place in the end of June and planted them with garden vegetables and flowers under the guidance of Boris Fras, President of the Union of Slovenian Organic Farmers Association (USOFA). Furthermore, students of the 6th grade critically reflected upon the current state of their school courtyard and made drawings for its better rearrangement during their technical class with the help of Aleksander S. Ostan. Architect with an in-depth knowledge of permaculture and a great storyteller Ira Zorko paid a visit to France Prešeren Kindergarten to plan a new herbal bed in a spiral form together with the children.



Foto: Manjca Šterek



Foto: Gregor Gobec



**4 AKCIJA**  
junij 2011  
TELOVADILI BOMO V  
PARKU, IGRALI TENIS  
NA MIZI, HODILI PO VRVIL,  
SUFRALI PO INTERNETU  
IN VISELI V MREŽAH.

**2 AKCIJA**  
dec. 2010  
OSVETLJEVALI BOMO  
TEMNE KOTIČKE,  
IZDELOVALI PTIČJE  
HIŠICE IN NAMEŠČALI  
NOVO POHIŠTVO.

**5 AKCIJA**  
sept. 2011  
LIREJALI BOMO PROMET  
ZA AVTE, KOLESARJE,  
PEŠCE, INVALIDE,  
MAMICE Z VOZIČKI IN  
PSE NA VRVICI.

 ProstoRož

## REVITALIZACIJA PARKA TABOR

Park Tabor je edini pravi park v tem predelu mesta, ki je nekoč predstavljal živahno zbirališče okoliških stanovalcev, danes pa ga komajda opazimo. Nanj nas je opozorila že sociološko-antropološka raziskava četrti Tabor, zato smo ga skupaj s skupino ProstoRož postavili pod drobnogled na IPOP-ovi delavnici. Na podlagi teh rezultatov so ProstoRož pripravile serijo petih akcij, ki se bodo odvile v sodelovanju z okoliškimi prebivalci v roku enega leta. Med drugim boste vabljeni k postavljanju luči, skrbi za zelenje in ptičje, obnovi igral in ureditvi prometa. Prva med njimi, ki se bo pričela že letošnje jesen, je namenjena postavitvi balnišča, košarkaškega igrišča, peskovnika in obnovitvi klopi.

 ProstoRož

## REVITALIZATION OF THE TABOR PARK

The Tabor park is the only park as such in this part of the city and even though hardly even noticed these days, it used to be a vibrant gathering point for the local inhabitants in the past. A sociological-anthropological research of the Tabor local district had brought our attention to it, which is why we decided to place this park together with the ProstoRož group into focus at the IPOP workshop. Correspondingly to the research findings, ProstoRož prepared a series of five actions to be performed in cooperation with the local inhabitants during one year time. Everyone will thus be kindly invited to participate in activities such as installation of the public lighting, care of the greenery and the birds, restoration of the playground and improvement of the traffic arrangement. The first action of many to come will start this fall with the aim to restore the benches and to create a boules court, a basketball court and a sandbox.

## Produkcija / Production

### BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev

Vsebinski avtorici projekta / Conceptual authors of the project:

Nevenka Koprivšek, Katarina Slukan

Izvršna producentka / Executive producer: Suzana Kajba

Snovalci projekta / Project designers: Aleksander S. Ostan, Šola uporabnih umetnosti

Famul Stuart, Kud Obrat, Paz!Park, Pionirski dom – Art Center, Osnovna šola Tone Čufar,

Vrtec dr. France Prešeren, Boštjan Kavčič, Boris Fras, Ira Zorko, Zlatko Zajc, Maarten

Roels, Kinodvor, Slovenski etnografski muzej, Hostel Celica

Oblikovalki / Designers: Mojca Bizjak, Tanja Radež

Video: Pila Rusjan, Gregor Gobec

Pomoč pri izvedbi / Assistance: Jasmina Slapnik, Rok Pibernik

Zunanji sodelavci / External collaborators: Inštitut za politike prostora, ProstoRož

## Sponzorji / Sponsors

KPL d. d., Botanični vrt Univerze v Ljubljani, Zeleni hit d. o. o., Trajnice Carniola, Trajnice Golob – Klančič, Vrtnarstvo Gomzi, Pro Horto Strgar d. o. o., Vrtnarija Travarija, Kmetija Zajček

## Zahvaljujemo se / We would like to thank

Janez Koželj, Majda Jurkovič, Maja Simoneti, Mimica Slapnik, Irena Breznik, Anica Zatlter, Ljuba Črnivec, Tina in Sofija Lavrač, Polona Zelinka Steklasa, Janez Čuda, Vrtec Ledina

## Projekt so omogočili / The project was made possible by

Evropski sklad za regionalni razvoj, Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije, British Council

## Katalog / Catalogue:

Urednici / Editors: Suzana Kajba, Tamara Bračič Vidmar

Teksti / Texts: Katarina Slukan, Suzana Kajba, Nevenka Koprivšek in snovalci projektov

Prevod / Translation: Ajda Šoštaric

Slovenska lektura / Slovene editing: Eva Horvat

Tisk / Printing: Tiskarna Žnidarič

Partnerji Sostenuta / Sostenuto partners: Citema, Expeditio, Aide aux Musiques Innovatrices, Relais Culture Europe, Universitat de València, Zunino e Partner Progetti in / and Bunker Ljubljana.



Festival so omogočili / The festival was possible by:



Prisrčno vabljeni na zelene poti z nami.  
We kindly invite you to walk along the green paths together with us.

BUNKER  
Slomškova 11  
1000 Ljubljana  
tel. + fax: +386 1 231 44 92  
bunker@siol.net  
www.bunker.si

**bunker**